

ИРКУТСКІЯ

ЕПАРХІАЛЬНЫЯ ВѢДОМОСТИ.

ЕЖЕНЕДЕЛЬНОЕ ИЗДАНИЕ.

Цѣна за годовое издание: въ Иркутскѣ -- 5 р., съ пересылкою по почтѣ -- 5 р. 50 к.



Подписка принимается исключ. въ Редак. Иркутск. Епарх. Вѣд. на Спасо-Лютер., ул., въ д. соборн. прич.

№

13.

Апрѣл. 3

1893 г.

СОДЕРЖАНІЕ: Распоряженія епархіальнаго начальства. -- Отчеты Епархіальныхъ попечительствъ.

РАСПОРЯЖЕНІЯ ЕПАРХІАЛЬНАГО НАЧАЛЬСТВА.

Постановленіемъ епархіальнаго начальства, отъ 19-го февраля 1893 года, утверждены въ должности церковныхъ старостъ къ церквамъ: Падунской Зосимо-Савватіевской, крестьянинъ Феодотъ Ивановъ Хромовскихъ, къ приписной Московской Кирико-Улитской, крестьянинъ Іоаннъ Яковлевъ Московскихъ; къ приписной Ильинской Троицкой, крестьянинъ Григорій Николаевъ Антипинъ; къ приписной Усть-Вихоровской Петро-Павловской, крестьянинъ Кирилль Степановъ Говоринъ; Лыловской Богородице-Владимірской крестья-

нинъ Александръ Архиповъ Казаковъ и къ Усть-Кудинской Богородице-Казанской, крестьянинъ Иванъ Самсоновъ Кубасовъ, на трехлѣтіе съ 1893 по 1896 годъ.

—

Опредѣленіемъ Иркутскаго епархіальнаго начальства, состоявшимся на 23 — 24 февраля с. г., утвержденъ въ должности церковнаго старосты къ Тункинской Никольской церкви казакъ Сергій Козьминъ Тюменцевъ, на трехлѣтіе съ 1893 г. по 1896 годъ.

—

Резолюціею преосвященнѣйшаго Георгія, епископа Селенгинскаго, отъ 3 марта с. г., послѣдовавшей на журнальномъ опредѣленіи Духовнаго Правленія, состоявшемся 27 февраля с. г., за № 37, инородецъ Семень Андреевъ Бѣлыхъ утверждается въ должности церковнаго старосты Новокурбинской Николаевской миссіонерской церкви на трехлѣтіе съ 1 іюня 1893 г. по 1 іюня 1896 года.

—

Резолюціею преосвященнѣйшаго Георгія, епископа Селенгинскаго, отъ 4 сего марта послѣдовавшей на журналѣ Духовнаго Правленія, состоявшемся 3 марта за № 42, утверждаются въ должностяхъ на сей 1893 годъ слѣдующія лица, а именно: предсѣдателемъ приходскаго попечительства Байдаловской Троицкой церкви казакъ Аршинскаго поселка Захаръ Алексѣевъ Пальминъ и членами приходскаго попечительства мѣщанинъ Христофоръ Чистохинъ, казакъ Данило Ульзутуевъ и крестьянинъ Петръ Степановъ.

—

Резолюціею преосвященнѣйшаго Георгія, епископа Селенгинскаго, 4 марта 1893 г. послѣдовавшей на журнальномъ

опредѣленіи Духовнаго Правленія, состоявшемся 3 марта за № 40; крестьянинъ Семень Ильинъ Метелкинъ утверждается въ должности церковнаго старосты къ Топкинской Иннокентіевской церкви приписной къ Усть-Каринской Спасской, на трехлѣтіе съ 1 января 1893 г. до 1 января 1896 г.

Постановленіемъ Иркутскаго епархіальнаго начальства, отъ 4-го марта 1893 г., къ Зиминской Троицкой церкви въ должности церковнаго старосты утверждень на второе трехлѣтіе съ 1893 по 1896 годъ, крестьянинъ Петръ Николаевъ Рубцевъ.

ОТЧЕТЪ ПРИХОДСКАГО ПОПЕЧИТЕЛЬСТВА ПРИ ОНОНЬ-БОРЗИНСКОЙ ИННОКЕНТІЕВСКОЙ ЦЕРКВИ ЗА 1892 ГОДЪ.

П Р И Х О Д Ъ и Р А С Х О Д Ъ		руб. коп.	
Съ 1-го января 1892 года по 1-е января 1893 года собрано кружками изъ попечителей, а именно председателемъ попечительства			
	—	—	10 53 ¹ / ₂
Попечителями			
Раздобрѣвымъ	—	—	1 83
Шестаковымъ	—	—	1 66 ¹ / ₂
		Итого	14 3
Отъ 1891 года осталось			
	—	—	42 47
Въ теченіи 1892 года поступило на приходъ			
попечительской суммы съ остаточными отъ 1891 г.			
			56 44
Въ 1892-мъ году израсходовано			
			3
Осталось къ 1893-му году наличными			
			53 44

ВѢДОМОСТЬ О ПРИХОДѢ, РАСХОДѢ И ОСТАТКѢ ДЕНЕЖНЫХЪ СУММЪ ПО ПРИХОДСКОМУ ПОПЕЧИТЕЛЬСТВУ ПРИ БАЯНХОСУНСКОЙ НИКОЛАЕВСКОЙ ЦЕРКВИ за 1892 годъ.

П Р И Х О Д Ъ.		Руб.	К.	Шт.
А. Въ пользу церкви.				
Оставалось отъ 1891 года къ 1 января 1892 г.		31	91	
Въ теченіе 1892 года собрано кружкою — —		3	95	
Итого въ приходѣ въ 1892 году съ остаточными		35	86	
Б. Въ пользу причта.				
Оставалось отъ 1891 года къ 1 января 1892 г.		29	61 1/2	
Въ теченіе 1892 года на приходъ поступило:				
Собрано по приговору прихожанъ по раскладкѣ на приходскомъ сходѣ — — —		67		
Итого въ приходѣ въ 1892 году съ остаточными		96	61 1/2	
В. Въ пользу школы и благотворенія.				
Оставалось отъ 1891 года къ 1 января 1892 г.		49	93 1/2	55
Въ теченіи 1892 года на приходъ поступило:				
Собрано по приговору прихожанъ по раскладкѣ на приходскомъ сходѣ — — —		86		
Итого въ приходѣ въ 1892 году съ остаточными		135	93 1/2	55
Всего въ приходѣ въ 1892 г. съ остаточными.		268	41	55
Р А С Х О Д Ъ.				
А. Въ пользу церкви.				
Въ теченіе 1892 г. расходъ по церкви не было.				
— Въ остаткѣ къ 1893 году —		35	86	
Б. Въ пользу причта.				
Въ теченіе 1892 года въ расходъ значится:				
1. На наемъ лошадей для отвоза почты —		25		
2. На наемъ квартиры для псаломщика —		41		
3. Уплачено плотникамъ Косымъ Татарникову и Артемію Аверьянову за надворныя постройки при домѣ священника —		11		
Итого въ расходѣ въ 1892 году —		77		
Затѣмъ въ остаткѣ къ 1893 году —		19	61 1/2	
		96	61 1/2	

В. Въ пользу школы и благотворенія.

Въ теченіи 1892 года въ расходѣ значится:

1. На наемъ квартиры для церковно-приходской школы	—	—	—	—	26
2. На жалованье учителю церковно-приходской школы	—	—	—	—	60
<hr/>					
Итого въ расходѣ въ 1892 году	—	—	—	—	86
Затѣмъ въ остаткѣ къ 1893 году	—	—	—	—	49 93 1/2 55
<hr/>					
Всего въ расходѣ въ 1892 году	—	—	—	—	163
Затѣмъ въ остаткѣ къ 1893 году	—	—	—	—	105 41 55
<hr/>					
					268 41 55

ОТЧЕТЪ О ПРИХОДѢ, РАСХОДѢ И ОСТАТКѢ ДЕНЕЖНЫХЪ СУММЪ И МАТЕРИАЛОВЪ ПО ПРИХОДСКОМУ ПОПЕЧИТЕЛЬСТВУ ХАРАЦАЙСКОЙ ВОЗНЕСЕНСКОЙ ЦЕРКВИ ЗА 1892 ГОДЪ.

П Р И Х О Д Ъ. руб. коп.

Отъ 1891 года къ 1 января 1892 года въ остаткѣ кассою — — — — 35 60 1/4

Въ теченіи 1892 года поступило въ приходъ пожертвованныхъ прихожанами Харацайской Вознесенской церкви — — — — 25 31 1/4

Итого въ теченіи 1892 года съ остаточными въ приходѣ — — — — 60 91 3/4

Р А С Х О Д Ъ.

Въ теченіи 1892 года въ расходѣ денегъ не было.

Затѣмъ въ остаткѣ къ 1 января 1893 года — — — — 60 91 3/4

ОТЧЕТЪ ПОПЕЧИТЕЛЬСТВА ПО ПРИХОДУ УРУЛЬГИН-
СКОЙ ПОКРОВСКО-НИКОЛАЕВСКОЙ ЦЕРКВИ за 1892 г.

П Р И Х О Д Ъ.

руб. коп.

Отъ прошедшаго 1891 года оставалось денегъ —	45	23
Въ теченіи 1892 года собрано попечителями денегъ —	11	20
За проданный хлѣбъ 24 пуда 35 фун. остав- шійся отъ прошлаго 1891 г. по 40 к. за пудъ —	9	55
Еще продано того-же хлѣба 10 пудъ 20 фунт. по 35 коп. за пудъ на —	3	65
Остается непроданнымъ изъ оставшагося отъ прошлаго года хлѣба 6 пуд. 30 фунтовъ.		

Собрано предсѣдателемъ попечительства въ семь
1892 г. хлѣба 4 пуда.

Итого на приходѣ денегъ — 69 63
хлѣба 10 пуд. 30 ф.

Р А С Х О Д Ъ.

Куплеви у священнической вдовы Наталіи По- повой столъ для мѣстнаго священника за —	6	р.
Уплочено за мытье и обѣлку церковно-приход- ской школы —	2	50
Выдано на ремонтъ приходскаго храма (за ок- раску крыши и подведѣніе подъ оный водосточныхъ и водоотливныхъ трубъ) —	30	

Итого въ расходѣ — 38 50
Осталось къ 1893 г. денегъ 31 13
хлѣба — 10 п. 30 ф.

ПРИВЪДЕНІЯ

Е С Ъ

Иркутскимъ Епархіальнымъ
Вѣдомостямъ.

Апрѣля 3 № 13. 1893 г.

СОДЕРЖАНІЕ: Выработанныя въ Переводческой Комиссіи при Иркутскомъ Комитетѣ православнаго миссіонерскаго общества руководственныя правила при переводѣ священныхъ, богослужебныхъ и религіозно-нравственныхъ книгъ на мѣстный бурятскій языкъ.

Выработанныя въ переводческой комиссіи при Иркутскомъ Комитетѣ Православнаго Миссіонерскаго Общества руководственныя правила при переводѣ священныхъ, богослужебныхъ и религіозно-нравственныхъ книгъ на мѣстный бурятскій языкъ.

Еще недавно господствовало убѣжденіе, что переводить на разговорные языки богослужебныя и священныя книги значитъ профанировать религію. Убѣжденіе это между прочимъ раздѣляли и въ нашихъ Иркутской и Забайкальской миссіяхъ лица, занимавшіеся переводами, напр., высокопреосвященный Ниль, о. Александръ Орловъ и другіе. Они думали, что переводить священныя и богослужебныя книги нужно на литературный монгольскій языкъ, а не на бурятскій разговорный, полагая съ одной стороны, что литературный монгольскій языкъ лучше передаетъ высокія истины христіанства, какъ языкъ болѣе обработанный и богатый, а съ другой, -- что монгольскій литературный языкъ такъ-же относится къ бурятскому разговорному, какъ нашъ церковно-славянскій къ русскому. Но мысль эта не вполне вѣрна. Во первыхъ славянская и готская, напр., Библии были переведены на разговорные, а не на литературные языки, потому что таковыхъ тогда не было, но

отъ этого христіанство не профанировалось. Во вторыхъ, если переводъ дѣлается для того, чтобы инородцы могли читать и понимать Священное Писаніе, то не видно, почему его нужно дѣлать менѣе понятнымъ, переводя на литературный языкъ, котораго многіе не знаютъ. Въ третьихъ, что касается въ частности литературнаго монгольскаго языка, то нельзя сказать, чтобы онъ также относился къ бурятскому разговорному какъ церковно-славянскій къ русскому. Литературныхъ монгольскихъ языковъ нѣсколько. Самый древній изъ нихъ тотъ, на который переведенъ былъ въ XVI и XVII столѣтіяхъ тибетскій „Ганчжуръ.“ Грамматическая конструкція этого языка -- слѣпое подражаніе тибетской. За этимъ болѣе древнимъ литературнымъ монгольскимъ языкомъ слѣдуютъ существующіе литературные языки различныхъ монгольскихъ племенъ, представляющіе нѣчто среднее между языкомъ Ганчжура и разговорными. Грамматическая конструкція рѣчи здѣсь ближе къ разговорной, но отдѣльныя слова пишутся примѣнительно къ правописанію Ганчжура, хотя при чтеніи ихъ и произносятся не такъ, какъ они написаны, а такъ, какъ ихъ принято произносить въ разговорномъ языкѣ. Напр., вмѣсто „агула“ — „ула“, вмѣсто „сун“ или — „су“ — „гхун“ или — „гху“. Но ни тотъ, ни другой литературный языкъ не понятенъ не учившимся ему бурятамъ, особенно сѣверо-байкальскимъ, которые изъ книгъ Ганчжура, даже самыхъ легкихъ, почти ничего не понимаютъ, а изъ книгъ, издаваемыхъ въ Гусиноозерскомъ и другихъ дачанахъ на — такъ сказать — ново — монгольскомъ языкѣ, — лишь отдѣльныя слова и выраженія. Ясное дѣло, что

ни тотъ, ни другой литературный монгольскій языкъ не годятся для перевода на нихъ священныхъ и богослужебныхъ книгъ, потому что при этомъ не достигается основная цѣль переводовъ — понятность, что и доказываютъ монгольскіе переводы англійскихъ миссіонеровъ и преосвященнаго Нила.

Въ связи съ вопросомъ о языкѣ стоитъ вопросъ о томъ, по монгольски или по русски писать переводы. Англійскіе миссіонеры, переводя Священное Писаніе на монгольскій языкъ, писали, конечно, по монгольски. Преосвященный Нилъ издалъ свои переводы по славянски. Въ пользу монгольскаго алфавита приводятъ то соображеніе, что буряты часто отдають своихъ дѣтей въ дацаны, гдѣ ихъ учатъ, между прочимъ, и монгольскому языку, почему монгольская грамота распространена между ними очень значительно. Но противъ этого можно возразить слѣдующее: а) во всѣхъ степныхъ думѣхъ переписка ведется на русскомъ языкѣ; б) въ школахъ Министерства Народнаго Просвѣщенія и другихъ учатъ читать и писать тоже по русски; в) между сѣверо-байкальскими бурятами русская грамота рѣшительно преобладаетъ надъ монгольской. А если такъ, то и переводы, написанные русскими буквами найдутъ больше читателей, чѣмъ переводы, написанные по монгольски, что и составляетъ одну изъ задачъ переводовъ. Кромѣ того, переводы, написанные по монгольски, конечно, должны будутъ удовлетворять транскрибціи монгольскаго языка, а это заставитъ ихъ издавать въ такой формѣ, что простые буряты будутъ понимать ихъ только на половину. Что же касается славянскаго языка,

то, конечно, желательно было бы приучать бурятъ, дѣлающихся христіанами, къ православной русской церковности, но если принять въ соображеніе, что даже русскіе ученики свѣтскихъ учебныхъ заведеній по славянски едва разбираютъ, то тѣмъ болѣе нельзя обременять излишними требованіями еще язычниковъ. Поэтому русскій алфавитъ будетъ самымъ подходящимъ для изданія бурятскихъ переводовъ тѣмъ болѣе, что онъ настолько богатъ буквами, что ими вполне возможно будетъ символизировать всѣ звуки бурятскаго языка.

Далѣе, какъ извѣстно, монгольскіе языки отличаются крайнею неустойчивостію и склонностію къ образованію мѣстныхъ нарѣчій. Нарѣчія эти можно раздѣлить на двѣ главныя группы: селенгинское и сѣверо-байкальское, къ которому примыкаетъ хоринское, хотя географически хоринцы-сосѣди селенгинцевъ. Тогда какъ въ селенгинскомъ нарѣчій слова произносятся ближе къ монгольскому литературному языку, въ сѣверо-байкальскомъ нарѣчій они иногда до того измѣнены, что ихъ трудно узнать. Напр., монгольское слово „чисунъ“ (кровь) селенгинцы произносятъ или также, или „шихунъ“. Сѣверо же байкальскіе буряты-„шуханъ“. Монгольскій звукъ *с* почти нигдѣ не замѣнился другими звуками въ селенгинскомъ нарѣчій. Въ сѣверо же байкальскомъ нарѣчій онъ почти вездѣ замѣнился звуками: *гх*, *г*, *х* и пр. Далѣе окончанія склоненій и спряженій въ селенгинскомъ нарѣчій остались почти тѣ же монгольскія. У сѣверо-байкальскихъ бурятъ онѣ измѣнились часто до неузнаваемости. Наконецъ, въ селенгинскомъ нарѣчій, какъ и въ монголь-

скомъ, преобладаютъ неокончательныя формы. Въ сѣверо-байкальскомъ преобладаютъ, напротивъ, окончательныя, а въ нѣкоторыхъ общеупотребительныхъ фразахъ нѣсколько словъ часто сливаются въ одно слово. Въ свою очередь и сѣверо-байкальское нарѣчіе дѣлится на нѣсколько болѣе мелкихъ, но они меньше разнятся одно отъ другого, чѣмъ отъ нарѣчія селенгинскаго. Спрашивается на какое изъ этихъ нарѣчій переводить? Конечно, желательно было бы дѣлать переводы на всѣ болѣе важныя и болѣе оригинальныя нарѣчія и издавать ихъ отдѣльно. Но для этого не найдется средствъ. Поэтому переводы можно дѣлать такимъ образомъ. Предположимъ, что извѣстная книга переведена на тункинское нарѣчіе. Такъ какъ сѣверо-байкальскія нарѣчія болѣе или менѣе сходны между собою, то можно дѣлать такъ. Переводъ этотъ провѣряется въ Аларскомъ, Балаганскомъ и др. вѣдомствахъ, и въ него вносятся или въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ или въ самый текстъ, но въ скобки, тѣ слова и выраженія, которыми слѣдуетъ замѣнить слова и выраженія тункинскаго перевода. Такимъ путемъ можно достигнуть того, что одна и та же книга дѣлается годною въ нѣсколькихъ мѣстахъ, и изданіе ея будетъ стоить гораздо менѣе, чѣмъ изданіе трехъ или четырехъ книгъ. При этомъ способѣ изданія мудроно будетъ справиться съ селенгинскимъ нарѣчіемъ, но практика покажетъ, что быть можетъ и для него не приведется дѣлать отдѣльныхъ изданій.

Переходя отъ этой, такъ сказать, внѣшней стороны переводовъ къ внутренней, мы прежде всего натал-

квиваемся на вопросъ, какъ переводить тѣ слова, которыя символизируютъ собою понятія, неизвѣстныя бурятамъ, напр., слово „церковь“, „ипостась“, „архіерей“, „монахъ“, „антиминсъ“ и пр., или же тѣ слова, съ которыми, кромѣ кореннаго, соединяется еще условное значеніе, напр., слово лицо, которое употребляется у насъ въ двухъ значеніяхъ: въ смыслѣ фізіономіи и въ смыслѣ личности. Для передачи на инородческіе языки перваго рода словъ существуетъ и употреблялось уже нѣсколько способовъ, а именно: а) переводчики подыскивали въ инородческихъ языкахъ такія слова, которыя вызывали бы въ умѣ слушающаго или читающаго ихъ, если не цѣлое представленіе предмета, чего нельзя, конечно, достигъ никакими словами, разъ нѣтъ идеи предмета, такъ какъ при естественномъ ростѣ языка образуются сначала идеи и потомъ уже слова, символизирующія ихъ, то хотя существенной части его; б) переводили такого рода слова нѣсколькими словами, но такъ, чтобы каждое слово вызывало идею какой-нибудь части предмета, т. е. говоря иначе не переводили, а описывали предметъ, в) оставляли всѣ такія слова безъ перевода. Перваго способа придерживались англійскіе миссіонеры и Я. Шмидтъ. Но его далеко нельзя назвать удачнымъ, потому что, указывая на одну только сторону предмета, онъ вноситъ одностороннее пониманіе его. Такова, напр. попытка указать на „сейчасъ“ лицъ перевести слова Духъ Святой словами „Аригунъ тодотхаль“. Слово „тодотхаль“ очевидно происходитъ отъ „тодо“ — ясно и „утха“ — смыслъ и означаетъ того, кто дѣлаетъ смыслъ чего —

либо яснымъ. Ясно, что употребляя это слово переводчики хотѣли цѣлое понятіе замѣнить частію него, или указать на одну черту въ отношеніяхъ Св. Духа къ Богу Отцу и Сыну, черту, идею которой буряты могли имѣть, тогда какъ идея о Духѣ Святомъ у нихъ не было. Но что же получилось? Такъ какъ объ остальныхъ свойствахъ Духа Святаго читающіе переводъ не имѣли понятія, то имѣтъ ничего удивительнаго, (если они на основаніи этого перевода, будутъ смотрѣть на него, какъ на толмача, или переводчика. Болѣе пригодно въ второй способъ, но и онъ тоже не совсѣмъ примѣнимъ, во первыхъ — потому, что это уже будетъ не переводъ, а толкованіе, а во вторыхъ, какъ и всякое толкованіе, онъ стоитъ въ прямой зависимости отъ личныхъ возрѣній и степени развитія переводчика, что въ большинствѣ случаевъ, а особенно въ области догматовъ, весьма, не удобно. Остается поэтому третій способъ, который и нужно признать самымъ подходящимъ, тѣмъ болѣе, что за него говоритъ и практика. Такъ, напр., при переводѣ бібліи и богослужебныхъ книгъ на славянскій языкъ, переводчики многія слова оставили безъ перевода. То же самое мы видимъ и въ западныхъ переводахъ. Правда, при этомъ способѣ не переведенныя слова первоначально будутъ непонятны. Но потомъ, по мѣрѣ ознакомленія съ христіанскимъ вѣроученіемъ, они постепенно усвоятся и будутъ понятными, какъ, напр., у насъ сдѣлались понятными слова: церковь, ипостась, апостоль, іерей, монахъ и множество другихъ. При этомъ слѣдуетъ имѣть въ виду только два условія: а) оставлять безъ перевода только тѣ

слова, которыя дѣйствительно нѣтъ возможности перевести, и б) писать ихъ болѣе или менѣе однообразно, а не такъ, что одинъ пишетъ напр. Иисусъ Христосъ, другой Иусъ Кристосъ, одинъ пишетъ крестъ, другой хрестъ, третій „хрѣсэ“ и пр. Оба эти условія легко выполнить, издавъ небольшой словарикъ, въ которомъ перечислить всѣ слова (а ихъ едва ли наберется и двѣ сотни), которыя нужно оставлять безъ перевода, сдѣлать транскрибцію этого словаря обязательной и даже снабдить примѣчаніями, гдѣ бы эти слова толковались однообразно на случай, если при томъ или другомъ переводѣ понадобится помѣстить толкованіе ихъ. Что касается далѣе тѣхъ словъ, съ которыми, кромѣ кореннаго значенія, соединяется еще условное, то у насъ ихъ переводятъ обыкновенно однимъ бурятскимъ или монгольскимъ словомъ, коренное значеніе котораго соотвѣтствуетъ коренному значенію переводимаго. Но это едва ли удобно. Напр., слово лицо имѣетъ у насъ, какъ уже замѣчено было выше, два значенія: оно означаетъ фізіономію и личность. Первое значеніе — коренное, второе — условное. Можно ли это слово и въ томъ и другомъ значеніи перевести бурятскимъ „нигуръ“ или „нюръ?“ Едва-ли. Слово „нигуръ“ значитъ фізіономія, но не значитъ личность. Поэтому, если мы скажемъ: Бурханъ турбанъ нигуртэй (въ Богъ три лица), то едва-ли буряты поймутъ, что въ Богъ три личности. Скорѣе всего, можно думать, онъ будетъ представлять себѣ на основаніи такого перевода Бога, имѣющимъ три фізіономіи, а никакъ не три лица. Далѣе слово церковь имѣетъ у насъ тоже два значенія; оно значитъ

во первыхъ — храмъ, во вторыхъ общество вѣрующихъ во Христа. Нѣкоторые переводятъ его словомъ „сумэ“ или „гхумэ. Но „сумэ“ значитъ только храмъ, но не значитъ общество вѣрующихъ. По этому всѣ такого рода слова не слѣдуетъ переводить однимъ словомъ на основаніи того, что у насъ они, хотя и означаютъ разныя понятія, но все таки передаются однимъ словомъ. Для различныхъ значеній ихъ слѣдуетъ подыскивать и различныя слова, которыя бы выражали именно данное значеніе переводимаго слова.

Въ связи съ затронутымъ сейчасъ вопросомъ стоитъ вопросъ о ясности, возможной буквальности и порядкѣ переводовъ. Такъ какъ по грамматической конструкціи бурятскій и вообще монгольскіе языки очень близко стоятъ съ тюркскимъ языкомъ, то для рѣшенія этихъ вопросовъ мы воспользуемся соображеніями покойнаго Н. И. Ильминскаго*), много и долго работавшаго въ дѣлѣ переводовъ.

Первое условіе, которому должны удовлетворять инородческіе переводы, по его мнѣнію, состоитъ въ томъ, что они должны быть по самому своему содержанію приспособлены къ пониманію инородцевъ, соображены съ мѣрою ихъ разумѣнія. Что же нужно для этого? Что и какъ нужно переводить? Отвѣтъ на эти вопросы мы находимъ въ религіозно-нравственномъ и умственномъ состояніи инородцевъ. Во первыхъ, инородцы не знаютъ христіанства. Во вторыхъ, мѣра ихъ разумѣнія самая малая, не выходящая изъ тѣснаго кру-

*) См. его книгу: О переводѣ христ. книгъ на инородч. языки.

ОБЩЕСТВО

ДЛЯ РАСПРОСТРАНЕНІЯ СВ. ПИСАНІЯ ВЪ РОССІИ.

(1863—1891 г.).

„Заблуждается, не зная Писаній“.
Матт. XXII, 29.

Въ началѣ 1863 г., вскорѣ послѣ появленія Новаго Завѣта на русскомъ языкѣ, въ С.-Петербурѣ возникъ небольшой частный кружокъ, поставившій себѣ задачей содѣйствовать распространенію въ народѣ этой книги, чтобы по мѣрѣ возможности, доставить ее тѣмъ, которые не имѣютъ еще ея по невѣдѣнію, бѣдности или инымъ подобнымъ причинамъ. Это было время, когда въ образованномъ сословіи пробудилось почти всеобщее стремленіе распространять грамотность въ народѣ. Но извѣстно, какое неизгладимое впечатлѣніе оставляетъ *первая прочитанная книга*: какъ важно было, поэтому, чтобы эта первая книга, попавшая въ руки грамотному простолыдину, была не вздорная какая-нибудь книжонка, а Слово Божіе, «умудряющее простыхъ» (Псал. 18. 8).

Черезъ шесть лѣтъ скромной, но постепенно развивавшейся дѣятельности, частный кружокъ, по Высочайшемъ утвержденіи его Устава 2-го мая 1869 года, преобразовался въ «Общество для распространенія Св. Писанія въ Россіи».

Общество положило руководствоваться слѣдующими правилами:

1) Распространять книги Св. Писанія Ветхаго и Новаго Завѣта, изданныя лишь «по благословенію Святейшаго Синода».

2) Для облегченія пріобрѣтенія св. книгъ, распространять ихъ преимущественно черезъ членовъ-книгоношъ, посылая ихъ въ разныя мѣстности Импе-

ріи, а также и черезъ прочіихъ членовъ-сотрудниковъ, отпуская имъ св. книги на комиссію для распространенія въ мѣстѣ ихъ жительства, а чтобы св. книги вездѣ могли быть продаваемы, по одной и той же дешевой цѣнѣ, пересылку ихъ Общество принимаетъ на свой счетъ.

3) Продавать св. книги въ переплетѣ, по возможно дешевой цѣнѣ, людямъ же неимущимъ, равно какъ и въ богадѣльни, больницы, тюрьмы, бѣдныя школы уступать по уменьшенной еще цѣнѣ и даже дарить, по мѣрѣ средствъ.

4) Средства Общества состоятъ лишь изъ членскихъ взносовъ и добротныхъ пожертвованій.

Съ 1863 года нашъ первый книгоноша, А. Б. Ф., началъ дѣлать поѣздки на Нижегородскую ярмарку, по Приволжью и далѣе въ Саратовскія степи и на Кавказъ. Вездѣ нашъ книгоноша былъ желаннымъ гостемъ, вездѣ привозимый имъ издалека, Новый Завѣтъ на родномъ языкѣ принимался съ радостью. «Слава Тебѣ, Господи, добился!» громко воскликнулъ, снявши шапку и набожно перекрестясь, молодой подмастерье въ г. Аткарекѣ, получивъ изъ рукъ книгоноши русскій Новый Завѣтъ, который онъ дотолѣ долго и тщетно старался достать. «За эту книгу, братцы, надо жизнь отдать!» воскликнулъ одинъ солдатъ, держа Евангеліе въ рукахъ. Подобныхъ примѣровъ неподдѣльной радости, съ какою принимается народомъ Св. Писаніе, «умудряющее во спасеніе (2 Тим. 3, 15), много можно бы-

ло бы привести изъ годовыхъ отчетовъ Общества. Одинъ рядовой, купивши у книгоноши Г. Новый Завѣтъ, спустя годъ встрѣтивъ его опять (въ С.-Петербургѣ), съ радостью привѣтствовалъ его: «Прежде», сталъ онъ ему рассказывать, — «живя въ деревнѣ, я былъ неграмотный (онъ выучился грамотѣ въ полку уже), вставъ утромъ, помолюсь Богу, а пошелъ прочь,—и забылъ все. А теперь читаю Новый Завѣтъ, и дѣльный день все думаю, какъ Спаситель на землѣ былъ, какія чудеса творилъ, какъ страдалъ... Прежде я былъ темный человѣкъ, а теперь, какъ читаю Евангеліе,—такъ свѣтло стало!»

Между тѣмъ число книгоношъ увеличивалось, увеличивались и средства Общества, — и такимъ образомъ представилась возможность посылать книгоношъ и въ отдаленнѣйшія мѣстности Имперіи: такъ отправляемы были книгоноши, и не разъ, въ Сибирь, Приамурскій край, Туркестанъ, завозя св. книги въ такія глухія мѣста, куда онѣ инымъ путемъ долго бы еще вѣроятно не проникли и куда онѣ приносили свѣтъ и утѣшеніе. Такъ въ 1883 году книгоноша Г-евъ, плывя на пароходѣ изъ г. Владивостока на остр. Сахалинъ, остановясь у поста де-Кастри, продалъ 22 экз. св. книгъ мѣстной командѣ (ея было 90 чел.). На обратномъ пути, когда онъ снова присталъ къ этому уединенному посту на берегу Тихаго океана, солдаты встрѣтили его съ большею радостью, благодаря за доставленныя св. книги: «жили мы здѣсь», говорили они, «какъ звѣри какіе-нибудь: церкви нѣтъ, про Бога совсѣмъ забыли; но ты вотъ, со своими-то книгами святыми, какъ будто съ неба свалился... Почитаемъ св. книгу, такъ какъ-то легче станетъ. Спасибо тебѣ за книги».

Дѣятельность Общества вызывала сочувствіе и въ пастыряхъ церкви православной. «Ваше дѣло было точно отзывъ на наши душевныя мысли», писалъ въ Общество въ 1870 году одинъ изъ сельскихъ священниковъ. Мы высоко цѣнимъ участіе духовныхъ лицъ въ дѣлѣ Общества: изъ рукъ пастыря своего прихожанинъ съ довѣріемъ приметъ св. книгу, — отъ него же получить и наставленіе какъ пользоваться ею. Такъ одинъ изъ достойнѣйшихъ пастырей нашей церкви, предлагая своимъ прихожанамъ (въ г. В-ѣ, Пермской губ.) полученныя имъ отъ Общества св. книги Новаго Завѣта, на бѣлыхъ листахъ каждой изъ нихъ собственноручно написалъ слѣдующее краткое наставленіе о томъ, какъ должно читать, съ пользою душевною, Новый Завѣтъ:

«Христоролюбивый христіанинъ! Прійми сію священную книгу, какъ даръ, посланный тебѣ съ не-

бесъ отъ Самого Господа, назидай и услаждай душу твою ученіемъ ея. Чтобы ученіе ея успѣшнѣе и полезнѣе дѣйствовало на мысли, чувства и дѣла твои, для этого берись за нее не съ разсѣянностію, а съ благоговѣніемъ и единственнымъ желаніемъ научиться благочестивой жизни для спасенія, спокойствія совѣсти и земнаго благоденствія. Моли Господа, чтобы Онъ помогъ тебѣ уразумѣть истины и правила Евангельскаго ученія, полюбить и исполнять ихъ, преодолѣвая въ себѣ худыя привычки, страсти и пороки. При чтеніи не забывай, что ты видишь Самого Господа, разговаривающаго и дѣйствующаго предъ тобою со Св. Апостолами во Св. Евангеліи, Дѣяніяхъ и Посланияхъ Апостольскихъ; а потому все свое вниманіе сосредоточь на чтеніи. По прочтеніи давай себѣ отчетъ о прочитанномъ, помни прочитанное и сообразуй свою жизнь съ Христовымъ ученіемъ. Читай сію книгу въ свободное отъ занятій твоихъ время, а наипаче въ воскресные и праздничные дни: если семейные всѣ свободны, читай всѣмъ; если не всѣ, то читай одинъ, и поставь себѣ въ обязанность рассказать имъ прочитанное, хотя бы за обѣдомъ или ужиномъ. Бросьте сказывать и слушать сказки и вести пустые разговоры: они не достойны христіанина, а займитесь лучше рассказомъ и слушаніемъ полезнаго спасительнаго ученія и повѣствованія о жизни Христа Спасителя и Его Апостоловъ. Въ воскресенье и праздники располагай всѣхъ семейныхъ къ слушанію, а себя къ чтенію. Читай внятно не торопясь, чтобы слушающіе понимали. Не дозволяй смѣяться за чтеніемъ. Если не поймешь чего, прочитай еще, если и во второй разъ не понялъ, то не дерзай объяснять, читай дальше. Непонятное запомни и при удобномъ случаѣ сообщи своему священнику и онъ объяснитъ тебѣ или дастъ толкованіе Св. Отцевъ Церкви. Будь же радушень, усердень и благоговѣнь къ сей книгѣ, она научитъ тебя быть благочестивымъ христіаниномъ, истиннымъ гражданиномъ любезнаго отечества, полезнымъ членомъ общества и вѣрнымъ другомъ семейства, однимъ словомъ она научитъ тебя быть совершеннымъ Божіимъ человѣкомъ, ко всякому доброму дѣлу приготовленнымъ. Берись за сію книгу и во дни горестей твоихъ и во время нечистыхъ помысловъ и искушеній, обуревающихъ душу твою—и она разсѣетъ нечистые помыслы, отгонитъ искушенія и облегчитъ твои горести. Прійми святую книгу сію, и поблагодари Господа, что Онъ не оставилъ насъ въ невѣдѣніи дѣлъ Его и ученія, но запечатлѣлъ ихъ во Святомъ Писаніи. Прійми же святую книгу сію, чи-

тай благословясь и умудряйся во славу Божию, на спасеніе свое и ближних!»

Къ исходу 1891 года въ Обществѣ состояло 1417 членовъ, въ томъ числѣ 17 преосвященныхъ архіереевъ, 469 прочихъ духовныхъ лицъ и 5 книгоношъ.

Въ теченіи 28-ми лѣтъ (1863 — 91) распространено 1.457,805 экз. Св. Писанія, въ томъ числѣ въ Сибири, Приамурскомъ краѣ и Туркестанѣ до 130.000 экз. Изъ всего числа распространенныхъ св. книгъ, подарено или уступлено по уменьшенной цѣнѣ 129,715 экз.

За то же время поступило Всемилостивѣйшихъ пожертвованій Высочайшихъ Особъ Императорскаго Дома 19.890 р. — к.

Пожертвованій отъ учреждений и частныхъ лицъ, членскихъ взносов и пр. 312.635 » 10 »

Итого . . . 332.525 р. 10 к.

Израсходовано 323.398 р. 67 к.

Изъ предыдущаго краткаго отчета видно, что сдѣлано Обществомъ въ двадцать восемь лѣтъ его существованія, начиная съ возникновенія его, въ видѣ частнаго кружка; въ сравненіи съ потребностями нашего обширнаго отечества, это, можно сказать, капля въ морѣ. Нѣтъ сомнѣнія, что въ тысячи мѣстъ Слово Божіе не проникло еще; нужно было бы имѣть гораздо болѣе книгоношъ; желательно было бы также въ большемъ размѣрѣ снабжать безвозмездно книгами Св. Писанія больницы, богадѣльни, тюрьмы, бѣдныя школы и т. п. Желательно было бы также удешевить еще болѣе цѣну св. книгъ.

Чтобы «Общество для распространенія Св. Писанія въ Россіи» могло стоять на высотѣ своей задачи, чтобы оно могло каждому желающему доставить «книгу жизни», оно должно имѣть болѣе средствъ. Мы обращаемся поэтому къ нашимъ любезнымъ соотечественникамъ, предлагая всѣмъ, кому дорого распространеніе въ народѣ русскомъ познанія Слова Божія, принять, вмѣстѣ съ нами, участіе въ этомъ святомъ и великомъ дѣлѣ—доброхотнымъ денежнымъ пожертвованіемъ, склоненіемъ къ подобному пожертвованію другихъ, личнымъ трудомъ чрезъ непосредственное распространеніе св. книгъ въ мѣстѣ своего жителства, наконецъ—молитвою, теплою, сердечною

молитвою къ Подателю всѣхъ благъ, чтобы Слово Божіе распространялось въ народѣ русскомъ, озаряя сердца своимъ чуднымъ свѣтомъ и возраждая ихъ къ новой святой жизни*).

Пожертвованія въ пользу Общества принимаются въ Правленіи онаго, помѣщающемся въ С.-Петербургѣ (на Вас. Остр., 1-я линія, № 6) и въ Москвѣ, въ складѣ Общества (Старая Басманная, въ домѣ Пантелѣва).

Кромѣ того, на основаніи § 8-го Устава, приношенія принимаются также въ сборныя книжки членовъ Общества.

Извлеченіе изъ Устава.

§ 1. Въ С.-Петербургѣ учреждается Общество, имѣющее цѣлю, содѣйствовать распространенію въ Россіи Св. Писанія, т. е. книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта, изданныхъ по благословенію Святѣйшаго Синода, преимущественно же Евангелія и Апостола въ рускомъ переводѣ.

§ 2. Общество составляетъ изъ членовъ дѣйствительныхъ и членовъ-сотрудниковъ.

Дѣйствительными членами считаются: во 1-хъ учредители Общества и во 2-хъ тѣ, которые избраны будутъ въ сіе званіе по предложенію двухъ дѣйствительныхъ членовъ.

Число дѣйствительныхъ членовъ Общества не должно быть свыше 40.

Членами-сотрудниками могутъ быть лица обою пола, всѣхъ состояній и званій, содѣйствующія вообще успѣху Общества—распространеніемъ книгъ Св. Писанія (въ разность или иначе), приемомъ пожертвованій въ пользу Общества по книжкамъ и въ кружки (§ 8) и т. п. Члены-сотрудники избираются собраніемъ дѣйствительныхъ членовъ.

§ 8. Средства Общества составляютъ изъ взносов членовъ онаго и добровольныхъ приношеній постороннихъ благотворителей. Для приема пожертвованій всѣмъ вообще членамъ могутъ быть выдаваемы, по опредѣленію собранія, особыя книжки и кружки: первыя—съ скрѣпою (по листамъ) председателя, а вторыя—за печатью Общества. Приношенія принимаются также въ Правленіи Общества.

§ 10. Продажа св. книгъ производится по возможно дешевымъ цѣнамъ; людямъ же бѣднымъ, равно какъ и въ больницы, богадѣльни, тюрьмы и проч. могутъ быть доставляемы онѣ по уменьшенной цѣнѣ или даже бесплатно, по усмотрѣнію.

*) 1 Петр. I, 23; Іак. I, 21; 2 Тимое. III, 16,

Извлечение из правил Общества.

1. Согласно § 8 Устава, все члены Общества делают ежегодный взнос, но размер его представлен доброй волей каждого *).

4. Каждый член Общества может рекомендовать и других хорошо ему известных, лиц в члены-сотрудники или сотрудницы Общества. Рекомендация делается письменно и при ней прилагается собственное письменное заявление рекомендуемого лица о желании его быть членом.

5. Независимо от того могут быть приняты в члены-сотрудники по непосредственному заявлению о желании их вступить в Общество, сдѣланному в Правленіи оно:

а) все священнослужители, б) все, состоящие на государственной или общественной службѣ (причем от лицъ неизвестныхъ представляется удостовѣреніе о ихъ личности), и, наконецъ, в) тѣ, которые представляютъ письменную рекомендацію мѣстнаго приходскаго священника съ приложеніемъ церковной печати.

9. Все мы вообще членамъ Общества, прочимъ же лицамъ по усмотрѣнію Правленія, отпускаются св. книги на комиссію на сумму не выше 10 руб., если разстояніе отъ Петербурга или Москвы не превышаетъ 2,000 в.; если же разстояніе превышаетъ 2,000 в., то на—сумму не выше 20 руб. Соразмѣрно суммѣ полученныхъ денегъ за проданныя книги, вновь отпускаются св. книги на комиссію съ такимъ расчетомъ, чтобы долгъ одного лица никогда не превышалъ 10 или 20 руб.

10. Общество отпускаетъ лишь книги *переплетенныя*.

21. По правилу Общества книги продаются дешево, но *продаются*, такъ какъ приобретенная на собственные средства книга больше цѣнится и уважается.

22. Въ больницы, богадѣльни, тюрьмы можно дарить, на счетъ Общества, небольшое количество св. книгъ для чтенія, но не прежде, какъ удостовѣрившись, что въ томъ или другомъ изъ означенныхъ заведеній есть благонадежное лицо, которое взяло бы на себя трудъ позаботиться не только о цѣлостіи книгъ, но и о томъ, чтобы заключенные, призрѣваемые или больные дѣйствительно пользовались ими. Предварительно такого пожертвованія, собраны необходимыя свѣдѣнія, слѣдуетъ снести съ Правленіемъ Общества.

23. Уступки на книги Общество никакой не дѣлаетъ, такъ какъ цѣны на нихъ назначены самыя крайнія.

*) Члены, желающіе избѣгать вносить свой членскій взносъ ежегодно, могутъ сдѣлать одновременно посильное пожертвованіе въ капиталъ Общества, съ тѣмъ, чтобы проценты съ пожертвованнаго ими капитала были обращаемы въ ихъ ежегодный членскій взносъ.

Каталогъ св. книгамъ, имѣющимся въ складахъ Общества:

Новые Заветы:

(Съ указателемъ церковныхъ чтеній, въ коленкорѣ съ золотымъ крестомъ).

Русскіе—въ 32-ю д. л. 30 к.; съ Псалтирью въ футлярѣ 45 коп.; въ 16-ю д. л. 60; съ Псалтирью 90 к.; въ 8-ю д. л. крупн. печ. съ Псалтирью 1 р. 25 к. и въ золот. обр., въ кожѣ 3 р.

Слав.-русск.—въ 24-ю д. л. въ корешкѣ 80 к., въ 16-ю д. л. въ темн. кожѣ 1 р. 70 к.

Славянскіе—въ 16-ю д. л. 60 к., въ 32 д. л. съ Псалтирью 40 коп.

На 4-хъ языкахъ: русск., слав., латинск. и греческ. 2 р. 50 коп.

4-ро Евангелія:

(Съ указателемъ церковныхъ чтеній, въ коленкорѣ съ золот. крестомъ).

Русскія—въ 32-ю д. л. 15 к., въ 16 д. л. 30 к.

Слав.-русск.—въ 16-ю д. л. 60 к.

Славянскія—въ 16-ю д. л. 40 к.

Псалтири:

Русскіе—въ коленк. въ 32-ю д. л. 7 к. и въ 16-ю д. л. 30 к.

Славянскіе—въ коленк. въ 32 д. л. 10 коп. и въ 16-ю д. л. 30 к.

Библия:

Русскія—въ 8-ю д. л. въ кожѣ 3 р. 50 к.; въ корешкѣ 3 р., въ золот. обр. 5 р.

Славянскія—въ 8-ю д. л. въ кожѣ 3 р. 60 коп., въ 18-ю д. л. въ корешкѣ 1 р. 75 к.

Евангелія (отдѣльными Евангелистами).

Русскія—въ 32-ю д. л. въ брошюрѣ 2 коп., въ коленкорѣ 5 коп.

Славянско-русска—въ 16-ю д. л. въ брошюрѣ, читаемая въ Св. Великій Пятокъ на утрени, 15 к.

Склады Общества: въ С.-Петербургѣ—В. О., 1-я линия, № 6; въ Москвѣ—Старая Басманная, въ д. Пантелѣва.

Отчеты и прочія свѣдѣнія доставляются Правленіемъ немедленно и бесплатно, по требованію.

(Отъ Правленія Общества для распространенія Св. Писанія въ Россіи).

га простыхъ, бытовыхъ отношеній. По этому съ ними надобно начать дѣло сначала и смотрѣть на нихъ какъ на дѣтей, которые собрались учиться и которымъ нужно прежде всего преподавать элементарныя знанія, развить ихъ умъ и воспитать ихъ религіозное чувство. А для этого имъ нужно сначала преподавать главнѣйшіе факты священной исторіи просто и ясно. Иностранцы вѣруютъ въ Бога, видятъ своими глазами міръ, понимаютъ, что этотъ міръ и все, что въ немъ, сотворено Богомъ. Вотъ самое ясное и самое доступное для иностранцевъ изложеніе, которое и должно послужить исходнымъ пунктомъ и прочнымъ началомъ для уроковъ священной исторіи. Начатое такимъ образомъ изложеніе, въ послѣдовательномъ порядкѣ главнѣйшихъ и существеннѣйшихъ событій, шагъ за шагомъ поведетъ иностранцевъ къ исторіи новозавѣтной, къ Іисусу Христу, земная жизнь котораго должна быть изложена по Евангелію. Это изложеніе должно быть послѣдовательное, а не отрывочное, потому что отрывочныя свѣдѣнія, внѣ исторической связи, не привьются надлежащимъ образомъ къ мысли иностранца, забудутся, пропадутъ безслѣдно.

(Окончаніе послѣдуетъ).

Редакторъ, Каѳедральный Протоіерей Леонасій Виноградовъ.

Печатать дозволяется: Цензоръ, ректоръ Иркутской Духовной Семинаріи Архимандритъ Никодимъ. 24 Марта 1893 г.

Иркутскъ, 1893 г. Типографія А. А. Сизыхъ, Больш. ул., д. Милевскаго.